

CLASSIFIED GLOSSARY

I. Modes and Tune Titles

Modes

HUANGZHONG	黃鍾
NANLÜ	南呂
SHANGDIAO	商調
SHUANGDIAO	雙調
XIANLÜ	仙呂
YUEDIAO	越調
ZHENGONG	正宮
ZHONGLÜ	中呂

Tune Titles

<i>Ahu ling</i>	阿忽令
<i>Bai hezi</i>	白鶴子
<i>Ban dushu</i>	伴讀書
<i>Baolao'er</i>	鮑老兒
<i>Basheng Ganzhou</i>	八聲甘州
<i>Bobuduan</i>	撥不斷
<i>Bubu jiao</i>	步步嬌
<i>Caicha ge</i>	採茶歌
<i>Ce zhuan'er</i>	側磚兒
<i>Chao Tianzi</i>	朝天子
<i>Chenzui dongfeng</i>	沈醉東風
<i>Chuan bo zhao</i>	川撥棹
<i>Chu duizi</i>	出隊子
<i>Cu hulu</i>	醋葫蘆
<i>Cunli yagu</i>	村里迓鼓
<i>Dai guduo</i>	帶骨朵
<i>Daodao ling</i>	叨叨令
<i>Desheng ling</i>	得勝令
<i>Dian jiangchun</i>	點絳脣
<i>Dianqian huan</i>	殿前歡
<i>Di jinhua</i>	地錦花
<i>Dongyuan le</i>	東原樂
<i>Dou anchun</i>	斗鶴鶉
<i>Dou hama</i>	斗蝦蟆
<i>Duanzheng hao</i>	端正好
<i>Ersha</i>	二煞
<i>Eya manduchuan</i>	鵝鴨滿渡船
<i>Fendie'er</i>	粉蝶兒

<i>Fengma'er</i>	風馬兒
<i>Feng ru song</i>	風入松
<i>Fengshichun</i>	鳳時春
<i>Furong hua</i>	芙蓉花
<i>Gan huang'en</i>	感皇恩
<i>Gaoyang tai</i>	高陽臺
<i>Gewei</i>	隔尾
<i>Guadi feng</i>	括地風
<i>Guagu ling</i>	刮鼓令
<i>Gua jinsuo</i>	掛金索
<i>Guanguang zha</i>	光光乍
<i>Gua yugou</i>	掛玉鈎
<i>Guazhen'er</i>	掛真兒
<i>Gu baolao</i>	古鮑老
<i>Gu meijiu</i>	沽美酒
<i>Gun xiuqiu</i>	滾繡球
<i>Gu shenzhang'er</i>	古神杖兒
<i>Gu shuixianzi</i>	古水仙子
<i>Gu zhai'er ling</i>	古寨兒令
<i>He xinlang</i>	賀新郎
<i>Hong na'ao</i>	紅衲襖
<i>Hongshan'er</i>	紅衫兒
<i>Hong shaoyao</i>	紅芍藥
<i>Hongxiuxie</i>	紅繡鞋
<i>Houting hua</i>	後庭花
<i>Hua'er</i>	花兒
<i>Huangzhong sha</i>	黃鍾煞
<i>Huangzhong wei</i>	黃鍾尾
<i>Huaqiao'er</i>	鑷鉤兒
<i>Hunjiang long</i>	混江龍
<i>Hushiba</i>	胡十八
<i>Jiangshui ling</i>	漿水令
<i>Jianjian yin</i>	簡簡吟
<i>Jiaosheng</i>	叫聲
<i>Jiao zhengpa</i>	攪箏琶
<i>Jiejie gao</i>	節節高
<i>Jinchandao</i>	錦纏道
<i>Jin jiaoye</i>	金蕉葉
<i>Jinji jiao</i>	金雞叫
<i>Jinju xiang</i>	金菊香
<i>Jinlongcong</i>	金瓏聰
<i>Jintian le</i>	錦天樂

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

<i>Jinyi xiang</i>	錦衣香
<i>Jinzhān 'er</i>	金盞兒
<i>Jisheng cao</i>	寄生草
<i>Ji xianbin</i>	集賢賓
<i>Kuaihuo san</i>	快活三
<i>Ku huangtian</i>	哭皇天
<i>Langlilai sha</i>	浪里來煞
<i>Liangzhou diqi</i>	梁州第七
<i>Liangzhou ling</i>	梁州令
<i>Lingbo qu</i>	凌波曲
<i>Linjiang xian</i>	臨江仙
<i>Liuyao</i>	六幺
<i>Liuye 'er</i>	柳葉兒
<i>Lülüjin</i>	縷縷金
<i>Luomei feng</i>	落梅風
<i>Luosi niang</i>	絡絲娘
<i>Malang 'er</i>	麻郎兒
<i>Man gu 'er</i>	蠻姑兒
<i>Manjingcai</i>	蔓菁菜
<i>Manting fang</i>	滿庭芳
<i>Mapozi</i>	麻婆子
<i>Ma yulang</i>	罵玉郎
<i>Meihua jiu</i>	梅花酒
<i>Meizi huangshiyu</i>	梅子黃時雨
<i>Mianda xu</i>	綿搭序
<i>Muyang guan</i>	牧羊關
<i>Naizi hua</i>	柰子花
<i>Nian Fozhi</i>	念佛子
<i>Niannu niangzi</i>	念奴娘子
<i>Nuozha ling</i>	哪吒令
<i>Pozhenzi</i>	破陣子
<i>Pusa Liangzhou</i>	菩薩梁州
<i>Putian le</i>	普天樂
<i>Qiao hesheng</i>	喬合生
<i>Qiaopai 'er</i>	喬牌兒
<i>Qi dixiong</i>	七弟兄
<i>Qing dongyuan</i>	慶東原
<i>Qing ge 'er</i>	青哥兒
<i>Qingshan kou</i>	青山口
<i>Qing xuanhe</i>	慶宣和
<i>Qiniangzi</i>	七娘子
<i>Qiong hexi</i>	窮河西

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

<i>Qitian le</i>	齊天樂
<i>Que ta zhi</i>	鵲踏枝
<i>Sansha</i>	三煞
<i>Sha</i>	煞
<i>Shanghua shi</i>	賞花時
<i>Shangma jiao</i>	上馬嬌
<i>Shang xiaolou</i>	上小樓
<i>Shanhuazi</i>	山花子
<i>Shanpo yang</i>	山坡羊
<i>Shaonian you</i>	少年游
<i>Shaopian</i>	哨徧
<i>Sheng hulu</i>	勝葫蘆
<i>Sheng Yaowang</i>	聖藥王
<i>Shi'er lou</i>	十二樓
<i>Shi'er yue</i>	十二月
<i>Shiliu hua</i>	石榴花
<i>Shou Jiangnan</i>	收江南
<i>Shouwei</i>	收尾
<i>Shua hai'er</i>	耍孩兒
<i>Shuang yan'er</i>	雙雁兒
<i>Shuang yuanyang</i>	雙鴛鴦
<i>Shuazi xu</i>	刷子序
<i>Shuidi yu'er</i>	水底魚兒
<i>Shuihonghua</i>	水紅花
<i>Shuixianzi</i>	水仙子
<i>Sibian jing</i>	四邊靜
<i>Sifan lameihua</i>	四犯臘梅花
<i>Simenzi</i>	四門子
<i>Sisha</i>	四煞
<i>Suisha</i>	隨煞
<i>Suo nanzhi</i>	鎖南枝
<i>Taiping ling</i>	太平令
<i>Taiqing ge</i>	太清歌
<i>Tang xiucai</i>	倘秀才
<i>Taojin ling</i>	淘金令
<i>Taoli zheng fang</i>	桃李爭放
<i>Tete ling</i>	忒忒令
<i>Tianshui ling</i>	甜水令
<i>Tianxia le</i>	天下樂
<i>Tiaoxiao ling</i>	調笑令
<i>Ti yindeng</i>	剔銀燈
<i>Tuo bushan</i>	脫布衫

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

<i>Tusi'er</i>	禿斯兒
<i>Wangyuan xing</i>	望遠行
<i>Wei (coda)</i>	尾
<i>Weisha</i>	尾煞
<i>Weisheng</i>	尾聲
<i>Wutongshu</i>	梧桐樹
<i>Wutong yu</i>	梧桐雨
<i>Wuye'er</i>	梧葉兒
<i>Wu ye ti</i>	烏夜啼
<i>Xiang Liuniang</i>	香劉娘
<i>Xiaohai fu'er</i>	小孩婦兒
<i>Xiao heshang</i>	笑和尚
<i>Xiaoshun ge</i>	孝順歌
<i>Xiaotao hong</i>	小桃紅
<i>Xiaoyao le</i>	逍遙樂
<i>Xidi jin</i>	西地錦
<i>Xinshui ling</i>	薪水令
<i>Xi Nujiao</i>	惜奴嬌
<i>Xi qianying</i>	喜遷鶯
<i>Xiudai'er</i>	綉帶兒
<i>Xiu ting zhen</i>	綉停針
<i>Xueli mei</i>	雪裡梅
<i>Yan'er luo</i>	雁兒落
<i>Yao (reprise)</i>	么
<i>Yaomin ge</i>	堯民歌
<i>Ye xing chuan</i>	夜行船
<i>Yiban'er</i>	一半兒
<i>Yicuo zhao</i>	一撮棹
<i>Yi duo jiao</i>	憶多嬌
<i>Ying xianke</i>	迎仙客
<i>Yi Wangsun</i>	憶王孫
<i>Yizhi hua</i>	一枝花
<i>You hulu</i>	油葫蘆
<i>You simen</i>	游四門
<i>Yuanhe ling</i>	元和令
<i>Yuanyang sha</i>	鴛鴦煞
<i>Yujia ao</i>	漁家傲
<i>Zhai'er ling</i>	寨兒令
<i>Zhegui ling</i>	折桂令
<i>Zhuan</i>	賺
<i>Zhuansha</i>	賺煞
<i>Zhuanshanzi</i>	轉山子

<i>Zhuan shawei</i>	賺煞尾
<i>Zhuanwei</i>	賺尾
<i>Zhu ge'er</i>	朱哥兒
<i>Zhuma ting</i>	駐馬聽
<i>Zhuolusu</i>	拙魯速
<i>Zhuzhi ge</i>	竹枝歌
<i>Zihua'er xu</i>	紫花兒序
<i>Zisu wan</i>	紫蘇丸
<i>Zui chunfeng</i>	醉春風
<i>Zui fu gui</i>	醉扶歸
<i>Zui huayin</i>	醉花陰
<i>Zui taiping</i>	醉太平
<i>Zui zhong tian</i>	醉中天

II. People, Institutions, and Spirits

Emperors, Kings, and Palace Women

Pre-Han

Duke Huan of Qi	齊桓公
King Huai of Chu	楚懷王
King Wen	文王
King Wu	武王
King Xuan	宣王
Lord Longyang	龍陽君
Prince of Yan	燕王
Yu gong (Sire Yu)	于公
Zhou (bad last ruler)	紂

Han

Emperor Cheng	成帝
Emperor Hui	惠帝
Emperor Wu	武帝
Emperor Xuan	宣帝
Emperor Yuan	漢元帝
Empress Lü	呂太后
Huhanye	呼韓耶

Tang

Empress Wei	韋后
Minghuang	明皇

Prince Ning	寧王
Prince of Ru'nan	汝南王
Prince Shou	壽王
Xuanzong	玄宗
Zhongzong	中宗

Song

Guangzong	光宗
Huizong	徽宗

Jin

Wanyan	完顏
--------	----

Institutional Names and Official Titles

Hanlin Academy	翰林院
<i>Jiaofang si</i>	教坊司
<i>Jiayi daifu</i>	嘉議大夫
<i>Liyi yuan qing</i>	禮儀院卿
<i>Longtu ge zhi xueshi</i>	龍圖閣直學士
<i>Taichang qing</i>	太長卿
<i>Zhonggu si</i>	鍾鼓司

Non-Han Peoples

Kang	康
Qiang	羌
Wusun	烏孫
Xi	奚
Xianyun	獫狁
Xiongnu	匈奴
Xunyu	獯鬻

Spirits and Deities

<i>Donghua dijun</i>	東華帝君
<i>Dongyue dadi</i>	東嶽大帝
Erlang	二郎
Mingyang wang	明陽王
<i>Subaosi</i>	速報司

Personal Names

An Lushan	安祿山
An Qingxu	安慶緒
An Rokshan	安祿山
An Yanyan	安延偃
A-shi-de	阿史德

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Bai Heng	白恆
Bai Hua	白華
Bai Juyi	白居易
Bai Pu	白樸
Bai Que	白恪
Bao <i>Daizhi</i>	包待制
Bao <i>Longtu</i>	包龍圖
Bao Si	褒姒
Bao Xiwen	包希文
Bao Zheng	包拯
Bianque	扁鵲
Bi Gan	比干
Bing Ji	丙吉
Bo Ya	伯牙
Cai Jing	蔡京
Cai Popo	蔡婆婆
Cai Shoujian	蔡守堅
Cao Guojiu	曹國舅
Cao Pi	曹丕
Cao Zhi	曹植
Chai Jun	柴俊
Chang E	嫦娥
Chao Gai	晁蓋
Cheng Tang	成湯
Chen Hong	陳鴻
Chen Xuanli	陳玄禮
Chen Xuanyou	陳玄祐
Chen Yuanda	陳元達
Chen Yujiao	陳與交
Chi Jian	郗鑒
Chong Shidao	種師道
Cui Hu	催護
Dai Zong	戴宗
Da Ji	妲己
<i>Dao Zhi</i> (Robber Zhi)	盜跖
Ding Xianxian	丁先現
Di Renjie	狄仁傑
Dong Chao	董超
<i>Dongli laoren</i>	東籬老人
Dong Ping	董平
Dou Duanyun	竇端雲
Dou E	竇娥

Dou Shi	竇實
Dou Tianzhang	竇天章
Dou Yujun	竇禹鈞
Duanyun	端雲
Du Mu	杜牧
Du Qian	杜千
Du Shanfu	杜善夫
Fang La	方臘
Fan Qiliang	范杞良
Fan Zhongyan	範仲淹
Feng Xuan	馮諼
Gan Bao	干寶
Gao Feng	高鳳
Gao Lishi	高力士
Gao Wenxiu	高文秀
Gaozong	高宗
Ge Biao	葛彪
Geshu Han	哥舒翰
Gongsun Qiao	公孫僑
Gongsun Sheng	公孫勝
Goujian	勾踐
Guan Bisheng	關必勝
Guangchengzi	廣成子
Guan Hanqing	關漢卿
Guan Sheng	關勝
Guan Suo	關索
Guan Yiwu	管夷吾
Guan Yu	關羽(雲長)
Guan Zhong	管仲
Guo Ziyi	郭子儀
Gu Zijing	穀子敬
Han Shou	韓壽
Han Xiangzi	韓湘子
Han Xin	韓信
Han Xiu	韓休
He Xianggu	何仙姑
He Yan	何晏
Hong Sheng	洪昇
Hongzi Li Er	紅字李二
Hua Lilang xueshi	花李郎學士
Huaisu	懷素
Huang Ba	黃霸

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Huang Fanchuo	黃翻綽
Hua'nu	花奴
Hua Rong	花榮
Huyan Chuo	呼延綽
Jalaksan	軋犖山
Jia Chong	價充
Jiang Lü Wang	姜呂望
Jiang Ruilian	蔣瑞蓮
Jiang Shilong	蔣世隆
Jia Yi	賈誼
Jia Zhongming	價仲明
Ji Dan	姬旦
Jie Zhitui	介之推
Jin Shengtan	金聖嘆
<i>Jizhai sou</i>	己齋叟
Kang Jinzhi	康進之
Kuang Heng	匡橫
Lan Caihe	藍採和
<i>Langu xiansheng</i>	蘭谷先生
Lanshanjing	藍山景
Lao Laizi	老來子
Lei Heng	雷橫
Liang Hong	梁鴻
Li Bai	李白
Li Baotou	李薄頭
Li Biegu	李愍古
Li Gongzuo	李公佐
Li Guang	李廣
Li Guangbi	李光弼
Li Hai	李海
Li He	李賀
Li Heng	李亨
Li Huaijie	李懷節
Li Jing	李璟
Li Kaixian	李開先
Li Kuan	李寬
Li Kui	李逵
Li Lian	李璉
Li Linfu	李林甫
Li Ling	李陵
Li Mao	李瑁
Lin Chong	林沖

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Li Qian	李潛
Li Qianfu	李潛甫
Li Qiao	李嶠
Li Qiongmei	李瓊梅
Li Shangyin	李商隱
Li Shishi	李師師
Li Shizhong	李時中
Li Shouqing	李壽卿
Li Si	李斯
Li Taibai	李太白
Liu Bang	劉邦
Liu Bei	劉備
Liu Cong	劉聰
Liu Haichan	劉海蟾
Liu Ling	劉伶
Liu Qingfu	劉慶甫
Liu Shuahe	劉耍和
Liu Tang	劉唐
Liuxia Hui	柳下惠
Liu Xiang	劉向
Liu Xijun	劉細君
Liu Xun	劉垠
Liu Yiqing	劉一清
Liu Yue'e	劉月娥
Li Wan	李萬
Li Xian	李憲
Li Xingdao	李行道
Li Xingfu	李行甫
Li Yanchong	李延寵
Li Yi	李義
Li Ying	李應
Li Younu	李幼奴
Li Yu (Emperor)	李煜
Li Yu (Tang prince)	李裕
Li Zuoju	李左車
Lou Jing	婁敬
Luan Ba	欒巴
Lü Dongbin	呂洞賓
Lü Mengzheng	呂蒙正
Luo Binwang	駱賓王
Luo Guanzhong	羅貫中
Luo Zhenyu	羅振玉

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Lü Shang	呂尚
Lu Zhishen	魯智深
Ma Danyang	馬丹陽
Ma Junqing	馬均卿
Maodun Shanyu	冒頓單于
Mao Yanshou	毛延壽
Ma Yuanwai	馬員外
Ma Zhiyuan	馬致遠
Meixiang	梅香
Meng (Mother)	孟母
Meng Changjun	孟嘗君
Meng Guang	孟光
Meng Jiangnü	孟姜女
Minghuang	明皇
Min Ziqian	閔子騫
Mu Heng	穆橫
Nongyu	弄玉
Ouyang Xiu	歐陽修
Pei Shaojun	裴少俊
Qianjiao	千嬌
Qian Ke	錢可
Qian Nanyang	錢南揚
Qianniang	倩娘
Qian Qianyi	錢謙益
Qian Zeng	錢曾
Qin Ming	秦明
Qi yi jimu	齊義繼母
Ruan Jin	阮進
Ruan Xiaoqi	阮小七
Ruan Xiaowu	阮小五
Ruizong	睿宗
Sadumishi	薩都彌實
<i>Shanyu</i>	單于
Shen Fen	沈汾
Shi Chaoyi	史朝義
Shi Chong	石崇
Shi Jin	史進
Shi Le	石勒
Shi Nai'an	施耐庵
Shi Siming	史思明
Shi Xian	石顯
Shi Xiu	石秀

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Shou'er	壽兒
Shoulang	壽郎
Sima Xiangru	司馬相如
Song Gongming	宋公明
Song Jiang	宋江
Song Jing	宋璟
Song Yu	宋玉
Sun Bida	孫必達
Sun Bigui	孫必貴
Sun Li	孫立
Suo Chao	索超
Su Shi	蘇軾
Su Shun	蘇順
Su Wu	蘇武
Suzong	肅宗
Tang Xianzu	湯顯祖
Tao (Mother)	陶母
Tao Kan	陶侃
Tao Qian	陶潛
Tao Yuanming	陶淵明
Tian Heng	田橫
Tieguai Li	鐵拐李
Tuoman Xingfu	陀滿興福
Wang Ba'se	王把色
Wang Bo	王勃
Wang Bocheng	王伯成
Wang Chongyang	王重陽
Wang Guowei	王國維
Wang Jide	王驥德
Wang Kui	王魁
Wang Qiang	王嬙
Wang Ruilan	王瑞蘭
Wang Shifu	王實甫
Wang Tuanzi	王團子
Wang Wei	王維
Wang Wenju	王文舉
Wang Xiong	王雄
Wang Xizhi	王羲之
Wang Yan	王衍
Wang Yuanjie	王元節
Wang Zhaojun	王昭君
Wang Zhen	王鎮

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Wang Zhou	王宙
Wang Zigao	王子高
Wei Jiang	魏絳
Wu Jialiang	吳加亮
Wulu Chongzong	五鹿充宗
Wu Song	武松
Wu Yongzhang	吳用章
Wu Zetian	武則天
Wu Zixu	伍子胥
Xiang Yu	項羽
Xiao He	蕭何
Xiao Shi	蕭史
Xia Tingzhi	夏庭芝
Xijizi	息機子
Xin Qiji	辛棄疾
Xiqianjin	喜千金
Xi Shi	西施
Xue Ba	薛霸
Xu Jian	許堅
Xu Ning	徐寧
Xu Shenweng	徐神翁
Xu Shouxin	徐守信
Xu Wei	徐渭
Xu Xun	許遜
Yang Guifei	楊貴妃
Yang Guozhong	楊國忠
Yang Jingxian	楊景賢
Yang Xiong	楊雄
Yang Xuanyan	楊玄琰
Yang Yuhuan	楊玉環
Yang Zhi	楊志
Yan Hui	顏回
Yan Junping	嚴君平
Yan Poxi	閻婆惜
Yan Qing	燕青
Yan Yuan	顏淵
Yao Yuanzhi	姚元之
Ye Gongchuo	葉公綽
Yin Ziqi	尹子奇
Yi Yin	伊尹
Yuan Haowen	元好問
Yuan Xian	原憲

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Yuchi Gong	尉遲恭
Yu Dingguo	于定國
Yue Bochuan	岳伯川
Yu Tianxi	庾天錫
Yu Xiaogu	于小谷
<i>Yuyang xianshi</i>	玉陽仙史
Zang Jinfang	臧晉仿
Zang Maoxun	臧懋循
Zeng Ruiqing	曾瑞卿
Zengzi	曾子
Zhang Cen	張岑
Zhang Fei	張飛
Zhang Gongbi	張公弼
Zhang Guo lao	張果老
Zhang Haitang	張海棠
Zhang Hua	張華
Zhang Jiuling	張九齡
Zhang Liang	張良
Zhang Lin	張林
Zhang Lü'er	張驢兒
Zhang Qian (clerk)	張千
Zhang Qian (explorer)	張騫
Zhang Qing	張青
Zhang Shanyou	張善友
Zhang Shougui	張守圭
Zhang Shun	張順
Zhang Shuye	張叔夜
Zhang Yi	張鎰
Zhang Yu	張禹
Zhang Yuanliang	張元亮
Zhang Zhongxian	張仲 (先+見)
Zhang Zifang	張子房
Zhao Feiyan	趙飛燕
Zhao Gongfu	趙公輔
Zhao Hongfu	趙閔夫
Zhao Qimei	趙琦美
Zhao Wanlü	趙頑驢
Zhao Xuannu	趙玄奴
Zheng Guangzu	鄭光祖
Zheng Guanyin	鄭觀音
Zheng Tingyu	鄭廷玉
Zheng Zhenduo	鄭振鐸

Zhongduxiu	中都秀
Zhong Kui	鍾馗
Zhongli Quan	鍾離全
Zhong Sicheng	鍾嗣成
Zhong Ziqi	鍾子期
Zhou Qing	周青
Zhou Qiongji	周瓊姬
Zhuangzi	莊子
Zhu Bangjie	朱邦傑
Zhu Di	朱棣
Zhuo Wangsun	卓王孫
Zhuo Wenjun	卓文君
Zhu Quan	朱權
Zhu Su	朱肅
Zhu Tong	朱彤
Zhu Youdun	朱有燉
Zhu Yuanzhang	朱元璋
Zhu Yun	朱雲
Zhu Yunming	祝允明
Zichan	子產
Zou Yan	鄒衍

III. Places Cited in the Text

Architectural Sites and Built Environments

Baling Bridge	霸陵橋
Gusu Terrace	姑蘇台
Huaqing Palace	華清宮
Jingfu Hall	景福殿
Liangyuan Playhouse	梁園勾欄
Lingguang Hall	靈光殿
Lingzhi si	靈芝寺
Qionglin yuan	瓊林苑
Shangyang Palace	上陽宮
Weiyang Palace	未央宮
Xiangguo Monastery	相國寺
Zhaoyang Palace	昭陽宮
Zhengyang Gate	正陽門

Geographical Features

Dongting Lake	洞庭湖
---------------	-----

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Gaotang	高塘
Han River	漢水
Huai River	淮河
Jiangnan	江南
Kangguo	康國
Lake Taihu	太湖
Liangshan	梁山
Li Ling's Terrace	李陵臺
<i>Luojiashan</i> (Potalaka Mountain)	洛伽山
Mawei Slope	馬嵬坡
Mount Wutai	五台山
Nanhai	南海
Putuo Isle	普陀島
Taishan (Mount Taishan)	泰山
Tongguan	潼關
Wei (river)	渭
Yang Pass	陽關

Administrative Place-Names

Ba	巴
Baideng	白登
Bianjing	汴京
Bianliang	汴梁
Cangzhou	滄州
Chang'an	長安
Changsha	長沙
Changxing	長興
Changzhou	常州
Chuzhou	楚州
Dadu	大都
Donghai	東海
Dongping	東平
Fanyang	范陽
<i>Furongcheng</i>	芙蓉城
Hangzhou	杭州
Hengzhou	衡州
Honggou	鴻溝
Hongnong	弘農
Jiangzhou	絳州
Jingzhao	京兆
Jingzhou	荊州
Jinling	金陵
Jinyang	晉陽

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

Jiujiang	九江
Laiwu District	萊蕪縣
Langyuan	閩苑
Lin'an	臨安
Linfen	臨汾
Linqiong	臨邛
Linze	臨淄
Macheng	麻城
Nanyang	南陽
Penglai	蓬萊
Pingyang	平陽
Qinghe	清河
Qinhuai	秦淮
Shanyang	山陽郡
Shu	蜀
Shuchuan	蜀川
Shuzhou	蜀州
Songjiang	松江
Suanzao	酸棗
Tai'an	泰安
Wenzhou	溫州
Wuling	武陵
Xianyang	咸陽
Xiao Xiang	瀟湘
Xichuan	西川
Yanjing	燕京
Yiling	夷陵
Yingchuan	潁川
Yingzhou	營州
Yongjia	永嘉
You	幽
Youzhou	幽州
Yunyang	雲陽
Yuyang	漁陽
Zhengyang Gate	正陽門
Zhengzhou	鄭州
Zhongmou	中牟
Zhuo Prefecture	涿州
Zigui Subprefecture	秭歸縣

IV. Titles of Books, Plays, Poems, and Songs Cited in the Text

<i>Baiyue ting</i>	拜月亭
<i>Bao Daizhi zhikan huilan ji</i>	包待制智勘灰闌記
<i>Bao Longtu baijia gong'an</i>	包龍圖百家公案
<i>Baozi heshang zi huansu</i>	豹子和尚自還俗
<i>Bawang bieji</i>	霸王別姬
<i>Bowu zhi</i>	博物志
<i>Budai heshang renzi ji</i>	布袋和尚忍字記
<i>Changhen ge</i>	長恨歌
<i>Changhen ge zhuan</i>	長恨歌傳
<i>Changsheng dian</i>	長生殿
<i>Chuci</i>	楚辭
<i>Daode jing</i>	道德經
<i>Daxue</i>	大學
<i>Dong Jieyuan Xixiang ji zhugongdiao</i>	董解元西廂記諸宮調
<i>Dongjing meng Hua lu</i>	東京夢華錄
<i>Dongqiang ji</i>	東牆記
<i>Fen'er jiumu</i>	焚兒救母
<i>Fengsu tongyi</i>	風俗通義
<i>Fenyin xing</i>	汾陰行
<i>Fubao tang ji</i>	負苞堂集
<i>Gaiding Yuanxian chuanqi</i>	改訂元賢傳奇
<i>Gantian dongdi Dou E yuan</i>	感天動地竇娥冤
<i>Ge Jiang douzhi</i>	隔江斗智
<i>Guben xiqu congan</i>	古本戲曲叢刊
<i>Guiyuan jiaren baiyue ting</i>	閨怨佳人拜月亭
<i>Gujin zaju xuan</i>	古今雜劇選
<i>Gu mingjia zaju</i>	故名家雜劇
<i>Handan dao xingwu huangliang meng</i>	邯鄲道省悟黃梁夢
<i>Hangong qiu</i>	漢宮秋
<i>Hanshu</i>	漢書
<i>Han Zhongli dutuo Lan Caihe</i>	漢鍾離度脫藍採和
<i>Hei xuanfeng zhangyi shucui</i>	黑旋風仗義疏財
<i>Hou Hanshu</i>	後漢書
<i>Huanmen zidi cuoli shen</i>	宦門子弟錯立身
<i>Hudie meng</i>	蝴蝶夢
<i>Jing Chu suishi ji</i>	荆楚歲時記
<i>Jingfu dian fu</i>	景福殿賦
<i>Jinshu</i>	晉書
<i>Jiu bian</i>	九辯
<i>Lienü zhuan</i>	列女傳

<i>Lihun ji</i>	離魂記
<i>Liji</i>	禮記
<i>Li Kui fu jing</i>	李逵負荊
<i>Liu Zhiyuan zhugongdiao</i>	劉知遠諸宮調
<i>Lü Dongbin dutuo Tieguai Li</i>	呂洞賓度脫鐵拐李
<i>Lü Dongbin sandu chengnan liu</i>	呂洞賓三度城南柳
<i>Lü Dongbin sanzui Yueyang lou</i>	呂洞賓三醉岳陽樓
<i>Lü Dongbin taoliu shengxian meng</i>	呂洞賓桃柳升仙夢
<i>Lugui bu</i>	錄鬼簿
<i>Lu Lingguang dian fu</i>	魯靈光殿賦
<i>Lun yu</i>	論語
<i>Lu Zhishen xishang Huanghua yu</i>	魯智深喜賞黃花峪
<i>Ma Danyang dutuo Liu hangshou</i>	馬丹陽度脫劉行首
<i>Ma Danyang sandu Ren fengzi</i>	馬丹陽三度任風子
<i>Maiwang guan</i>	脈望館
<i>Mi qingsuo Qiannü lihun</i>	迷青瑣倩女離魂
<i>Nanci xulu</i>	南詞叙錄
<i>Nanke taishou zhuan</i>	南柯太守傳
<i>Poyao ji</i>	破窰記
<i>Po youmeng guyan hangong qiu</i>	破幽夢孤雁漢宮秋
<i>Qiannü lihun</i>	倩女離魂
<i>Qiantang yishi</i>	錢塘遺事
<i>Qinglou ji</i>	青樓集
<i>San Qin ji</i>	三秦記
<i>Shijing</i>	詩經
<i>Shudao nan</i>	蜀道難
<i>Shuihu zhuan</i>	水滸傳
<i>Shujing</i>	書經
<i>Soushen ji</i>	搜神記
<i>Taihe zhengyin pu</i>	太和正音譜
<i>Tang Minghuang qiuye wutong yu</i>	唐明皇秋夜梧桐雨
<i>Tianbao yishi zhugongdiao</i>	天寶遺事諸宮調
<i>Weicheng qu</i>	渭城曲
<i>Weitan</i>	猥談
<i>Xiao Suntu</i>	小孫屠
<i>Xijing zaji</i>	西京雜記
<i>Xinxu gu mingjia zaju</i>	新續故名家雜劇
<i>Xuanhe yishi</i>	宣和遺事
<i>Xu Xianzhuan</i>	續仙傳
<i>Yeshi yuan jiuzang gujin zaju</i>	也是園久藏古今雜劇
<i>Yongle dadian</i>	永樂大典
<i>Yongle dadian xiwen sanzong</i>	永樂大典戲文三種

<i>Yougui ji</i>	幽閨記
<i>Yuankan zaju sanshi zhong</i>	元刊雜劇三十種
<i>Yuanqu xuan</i>	元曲選
<i>Yuanren baizhong qu</i>	元人百種曲
<i>Yueming heshang du Liu Cui</i>	月明和尚度柳翠
<i>Zhang Xie zhuang yuan</i>	張協狀元
<i>Zhao Zhennü Cai Erlang</i>	趙禎女蔡二郎
<i>Zhenjiang hui</i>	鎮江會
<i>Zhongyong</i>	中庸

V. Chinese Glossary of Terms Cited in the Text

<i>bencao</i>	本草
<i>bense</i>	本色
<i>bianwen</i>	變文
<i>cairen</i>	才人
<i>chaodu jietuo</i>	超度解脫
<i>chen</i>	辰
<i>chenci</i>	襯詞
<i>chenzi</i>	襯字
<i>chong</i>	沖
<i>chongmo</i>	沖末
<i>chou</i>	丑
<i>chuanqi</i>	傳奇
<i>chunbang</i>	春榜
<i>ci</i>	詞
<i>cihua</i>	詞話
<i>cu</i>	卒
<i>daifu</i>	大夫
<i>daiyun</i>	帶云
<i>daizhao</i>	待詔
<i>dan</i>	旦
<i>danben</i>	旦本
<i>danda xincu</i>	膽大心粗
<i>danda xinxi</i>	膽大心細
<i>dian xiao'er</i>	店小二
<i>diben</i>	底本
<i>Donghai xiaofu</i>	東海孝婦
<i>dutuo xi</i>	度脫戲
<i>erdan</i>	二旦
<i>erjing</i>	二淨

<i>ermo</i>	二末
<i>feng</i> (wind)	風
<i>fengchen</i>	風塵
<i>fujing</i>	副淨 (副靚)
<i>fumo</i>	副末
<i>fumu zaishang</i>	父母在上
<i>fluxin han</i>	負心漢
<i>gong'an xiju</i>	公案戲劇
<i>gu</i>	孤
<i>guang</i>	光
<i>guanjie budao you Yanluo Bao lao</i>	關節不到有閻羅包老
<i>guanmu</i>	關目
<i>gu Hang cairen xinbian</i>	古杭才人新編
<i>gu Hang shuhui</i>	古杭書會
<i>guifei</i>	貴妃
<i>guimen dao</i>	鬼門道
<i>Guozi xue</i>	國字學
<i>hangjia</i>	行家
<i>huadan</i>	花旦
<i>hun</i>	魂
<i>huo yuan</i>	火院
<i>jiangjun</i>	將軍
<i>jiaose</i>	腳色
<i>jiatou</i>	駕頭
<i>jing</i>	淨
<i>jing wa ji yi</i>	京瓦伎藝
<i>jinshi</i>	進士
<i>jiushan shuhui</i>	九山書會
<i>Kaiyuan</i>	開元
<i>kang</i>	炕
<i>kongmu</i>	孔目
<i>kouhao</i>	口號
<i>koumi fujian</i>	口蜜腹劍
<i>kuaizi</i>	劊子
<i>lai'er</i>	徠兒
<i>lao</i>	老
<i>lao bu</i>	老卜
<i>laodan</i>	老旦
<i>lao furen</i>	老婦人
<i>lao gu</i>	老孤
<i>laomo</i>	老末
<i>lishen</i>	立身

EDITED AND TRANSLATED BY STEPHEN H. WEST AND WILT L. IDEMA

<i>liusi</i> (thoughts of remaining)	柳思
<i>liusi</i> (willow osier)	柳絲
<i>liu zuo huaba</i>	留作話巴
<i>mingjia</i>	名家
<i>mo</i>	末
<i>moben</i>	未本
<i>nanman</i>	南蠻
<i>nanqu xiwen</i>	南曲戲文
<i>nanxi</i>	南戲
<i>neifu</i>	內府
<i>pipa</i>	琵琶
<i>po</i> (earthly soul)	魄
<i>po</i> (old lady)	婆
<i>qianzangle an nainai enyang an popo</i>	遷葬了俺奶奶恩養俺婆婆
<i>Qingming</i>	清明
<i>qiu yixie benling</i>	
(seek inspiration or talent)	求一些本領
<i>qiu yixie benling</i>	
(seek scripts and songs)	求一些本令
<i>quanbin</i>	全賓
<i>quanguan</i>	全關
<i>Quanzhen dao</i>	全真道
<i>ri duan yang ye duan yin</i>	日斷陽夜斷音
<i>ruan</i>	軟
<i>ruanmo</i>	軟末
<i>sai Lu yi</i>	賽魯醫
<i>sanjiao heyi</i>	三教合一
<i>sanqu</i>	散曲
<i>Shao</i>	韶
<i>sheng</i>	生
<i>shouyang wo nainai</i>	收養我奶奶
<i>shuhui</i>	書會
<i>su</i>	俗
<i>tiedan</i>	貼旦
<i>tiejing</i>	貼淨
<i>tiemian wusi</i>	鐵面無私
<i>ukiyo</i>	浮き世
<i>wai</i>	外
<i>waidan</i>	外旦
<i>waijing</i>	外淨
<i>waimo</i>	外末
<i>wangfu shi</i>	望夫石

<i>washe</i>	瓦舍
<i>wazi</i>	瓦子
<i>Wenzhou zaju</i>	溫州雜劇
<i>wo na er ye</i>	我那兒也
<i>wutong</i>	梧桐
<i>Xiao</i>	簫
<i>xibi</i>	喜筆
<i>xiezi</i>	楔子
<i>xinbian</i>	新編
<i>xingzhu</i>	星主
<i>xinkan</i>	新刊
<i>xiwen</i>	戲文
<i>xiwen huiyin</i>	戲文誨淫
<i>xizi</i>	蟾子
<i>Xuanhe</i>	宣和
<i>ya</i>	雅
<i>yang</i>	陽
<i>yanggao li</i>	羊羔利
<i>yanguo liusheng, renguo liuming</i>	雁過留聲，人過留名
<i>yanluo pingsha</i>	雁落平沙
<i>yanzhi</i>	閼氏
<i>yin</i>	陰
<i>yi yi</i>	已矣
<i>Yongjia zaju</i>	永嘉雜劇
<i>yuanben</i>	院本
<i>yuanjia</i>	冤家
<i>yuanwai</i>	員外
<i>Yuan zaju si da jia</i>	元雜劇四大家
<i>yungen</i>	雲根
<i>yunyun</i>	云云
<i>zaju</i>	雜劇
<i>zanlu</i>	躡路
<i>zhe</i>	折
<i>zhebozi</i>	折脖子
<i>zhengdan</i>	正旦
<i>zhengmo</i>	正末
<i>zhepi</i>	折皮
<i>zhiyin</i>	知音
<i>zhugongdiao</i>	諸宮調
<i>zouyu</i>	騶虞
<i>zuben</i>	足本